



SESSION 2025

---

**AGRÉGATION**  
Concours externe

Section  
**LETTRES MODERNES**

**Version latine ou version grecque**  
au choix du candidat formulé lors de son inscription

Durée : 4 heures

---

**Les candidats devront obligatoirement traiter le sujet correspondant au choix formulé lors de leur inscription.**

Version latine : les dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot (y compris la nouvelle édition 2000), Goelzer et Quicherat sont autorisés.

Version grecque : les dictionnaires grec-français Bailly, Georin et Magnien-Lacroix sont autorisés.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**

**Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

**Tournez la page S.V.P.**

**Hercule, ce (faux) héros**

*Lactance, auteur chrétien, s'attache à montrer la supériorité du christianisme sur le paganisme et le caractère indéfendable de différentes divinités romaines. C'est au tour d'Hercule de subir cet examen...*

Hercules, qui ob uirtutem clarissimus et quasi Africanus<sup>1</sup> inter deos habetur, nonne orbem terrae, quem peragrasse ac purgasse narratur, stupris, adulteriis, libidinibus inquinavit ? Nec mirum, cum esset adulterio genitus Alcmenae. Quid tandem potuit in eo esse diuini, qui suis ipse uitiis mancipatus, et mares et feminas contra omnes leges infamia, flagitio, dedecore adfecit ? Sed ne illa quidem, quae magna et mirabilia gessit, talia iudicanda sunt, ut uirtutibus diuinis tribuenda uideantur. Quid enim tam magnificum, si leonem aprumque superauit, si aues deiecit sagittis, si regium stabulum egressit, si uirginem uicit cingulumque detraxit, si equos feroces cum domino interemit ? Opera sunt ista fortis uiri, hominis tamen. Illa enim quae uicit fragilia et mortalia fuerunt. « Nulla est enim », quod ait orator<sup>2</sup>, « tanta uis, quae non ferro ac uiribus debilitari frangique possit ; animum uincere, iracundiam cohibere » fortissimi est. Quae ille nec fecit umquam nec potuit. « Haec qui faciat, non ego eum cum summis uiris comparo ; sed simillimum deo iudico. » Vellem adiecisset<sup>3</sup> de libidine, luxuria, cupiditate, insolentia, ut uirtutem eius impleret quem deo similem iudicabat. Non enim fortior putandus est qui leonem quam qui uiolentam et in se ipso inclusam feram superat, iracundiam.

LACTANCE, *Institutiones diuinae*, 9, 1-5  
(éd. Pierre Monat, Paris, Editions du Cerf, 1986, p. 96-99).

---

<sup>1</sup> *Africanus* : Hercule est comparé à Scipion l'Africain, valeureux général romain qui l'emporta sur le Carthaginois Hannibal.

<sup>2</sup> *orator* : il s'agit de Cicéron.

<sup>3</sup> Comprendre : *adiiecisset* [*aliquid*].

## VERSION GRECQUE

### Les affres de l'amour

*Alcibiade, complètement ivre, raconte comment il a tenté, sans succès, de séduire Socrate.*

Προκαλοῦμαι δὴ αὐτὸν πρὸς τὸ συνδειπνεῖν, ἀτεχνῶς ὡσπερ ἐραστὴς παιδικοῖς ἐπιβουλεύων. Καί μοι οὐδὲ τοῦτο ταχὺ ὑπήκουσεν· ὅμως δ' οὖν χρόνῳ ἐπέισθη. Ἐπειδὴ δὲ ἀφίκετο τὸ πρῶτον, δειπνήσας ἀπιέναι ἐδούλετο· καὶ τότε μὲν, αἰσχυνόμενος, ἀφῆκα αὐτόν. Αὐτίς δὲ ἐπιβουλεύσας, ἐπειδὴ ἐδεδειπνήκει, διελεγόμεν ἰσχυρῶ τῶν νυκτῶν, καί, ἐπειδὴ ἐδούλετο ἀπιέναι, σκηπτόμενος ὅτι ὄψε εἶη, προσηνάγκασα αὐτὸν μένειν.

Ἀνεπαύετο οὖν ἐν τῇ ἐχομένῃ ἐμοῦ κλίνη, ἐν ἧπερ ἐδειπνεῖ, καὶ οὐδεὶς ἐν τῷ οἰκήματι ἄλλος καθηῦθεν ἢ ἡμεῖς... Μέχρι μὲν οὖν δὴ δεῦρο τοῦ λόγου, καλῶς ἂν ἔχοι καὶ πρὸς ὄντινοῦν λέγειν· τὸ δ' ἐντεῦθεν οὐκ ἂν μου ἠκούσατε λέγοντος, εἰ μὴ, πρῶτον μὲν, τὸ λεγόμενον, « οἶνος (ἄνευ τε παίδων καὶ μετὰ παίδων) ἦν ἀληθής »<sup>1</sup>, ἔπειτα ἀφανίσαι Σωκράτους ἔργον ὑπερήφανον, εἰς ἔπαινον ἐλθόντα, ἄδικόν μοι φαίνεται. Ἔτι δὲ τὸ τοῦ δηχθέντος ὑπὸ τοῦ ἔχεως πάθος κἄμ' ἔχει· φασὶ γάρ πού τινα τοῦτο παθόντα οὐκ ἐθέλειν λέγειν οἶον ἦν, πλην τοῖς δεδηγμένοις, ὡς μόνοις γνωσομένοις τε καὶ συγγνωσομένοις εἰ πᾶν ἐτόλμα δρᾶν τε καὶ λέγειν ὑπὸ τῆς ὀδύνης. Ἐγὼ οὖν, δεδηγμένος τε ὑπὸ ἀλγεινοτέρου καὶ τὸ ἀλγεινότατον ὦν ἂν τις δηχθεῖη – τὴν καρδίαν γὰρ ἢ ψυχὴν ἢ ὅ τι δεῖ αὐτὸ ὀνομάσαι – πληγείς τε καὶ δηχθεὶς ὑπὸ τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ λόγων, οἳ ἔχονται ἐχίδνης ἀγριώτερον νέου ψυχῆς μὴ ἀφυοῦς ὅταν λάβωνται, καὶ ποιῶσι δρᾶν τε καὶ λέγειν ὅτιοῦν, καὶ ὁρῶν αὖ Φαίδρους, Ἀγάθωνας, Ἐρυξιμάχους, Πausανίας, Ἀριστοδήμους τε καὶ Ἀριστοφάνους (Σωκράτη δὲ αὐτὸν τί δεῖ λέγειν ;), καὶ ὅσοι ἄλλοι, πάντες γὰρ κεκοινωνήκατε τῆς φιλοσόφου μανίας τε καὶ βακχείας... διὸ πάντες ἀκούσεσθε.

Platon, *Le Banquet*, 217c-218b, éd. L. Robin, t. IV des *Œuvres complètes*, Paris, Les Belles Lettres, 1966.

<sup>1</sup> Les Grecs avaient un proverbe selon lequel « la vérité vient du vin et des enfants ».

### INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie. Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

## AGREGATION EXTERNE – LETTRES MODERNES

### ► Version latine

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0202A	105	0310

### ► Version grecque

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0202A	105	0319